

# 以弗所和保羅告別

## The Ephesians bid farewell to Paul

Acts 20:17-38

17 保羅從米利都打發人往以弗所去，請教會的長老來。18 他們來了，保羅就說：你們知道，自從我到亞西亞的日子以來，在你們中間始終為人如何。19 服事主，凡事謙卑，眼中流淚，又因猶太人的謀害，經歷試煉。

17 From Miletus, Paul sent to Ephesus for the elders of the church. 18 When they arrived, he said to them: “You know how I lived the whole time I was with you, from the first day I came into the province of Asia. 19 I served the Lord with great humility and with tears and in the midst of severe testing by the plots of my Jewish opponents.

20 你們也知道，凡與你們有益的，我沒有一樣避諱不說的，或在眾人面前，或在各人家裡，我都教導你們；21 又對猶太人和希利尼人證明當向神悔改，信靠我主耶穌基督。

20 You know that I have not hesitated to preach anything that would be helpful to you but have taught you publicly and from house to house .21 I have declared to both Jews and Greeks that they must turn to God in repentance and have faith in our Lord Jesus.

22 現在我被捆綁，不知道往何處去，心甚迫切（原文是：現在我的心事說命路證，性的路證，以我的事，）；23 但我知道與也成就我的福，冷不聖難看從福音。道在各城裡向我指不。24 我卻不行的完。只要領受的職。

22 “And now, compelled by the Spirit, I am going to Jerusalem, not knowing what will happen to me there. 23 I only know that in every city the Holy Spirit warns me that prison and hardships are facing me. 24 However, I consider my life worth nothing to me; my only aim is to finish the race and complete the task the Lord Jesus has given me—the task of testifying to the good news of God’s grace

25 我素常在你們中間來往，傳講神國的道；如今我曉得，你們以後都不得再見我的面了。26 所以我今日向你們證明，你們中間無論何人死亡，罪不在我身上（原文是我於眾人的血是潔淨的）。27 因為神的旨意，我並沒有一樣避諱不傳給你們的。

25 “Now I know that none of you among whom I have gone about preaching the kingdom will ever see me again. 26 Therefore, I declare to you today that I am innocent of the blood of any of you. 27 For I have not hesitated to proclaim to you the whole will of God.

28 聖靈立你們作全群的監督，你們就當為自己謹慎，也為全群謹慎，牧養神的教會，就是他用自己血所買來的（或作：救贖的）。

28 Keep watch over yourselves and all the flock of which the Holy Spirit has made you overseers. Be shepherds of the church of God, which he bought with his own blood.

29 我知道，我去之後必有兇暴的豺狼進入你們中間，不愛惜羊群。30 就是你們中間，也必有人起來說悖謬的話，要引誘門徒跟從他們。

29 I know that after I leave, savage wolves will come in among you and will not spare the flock.  
30 Even from your own number men will arise and distort the truth in order to draw away disciples after them.

31 所以你們應當儆醒，記念我三年之久晝夜不住的流淚、勸戒你們各人。  
32 如今我把你們交託神和他恩惠的道；這道能建立你們，叫你們和一切成聖的人同得基業。

31 So be on your guard! Remember that for three years I never stopped warning each of you night and day with tears. 32 “Now I commit you to God and to the word of his grace, which can build you up and give you an inheritance among all those who are sanctified.

33 我未曾貪圖一個人的金、銀、衣服。  
34 我這兩隻手常供給我和同人的需用，  
這是你們自己知道的。35 我凡事給你們  
作榜樣，叫你們知道應當這樣勞苦，扶  
助軟弱的人，又當記念主耶穌的話，說：  
施比受更為有福。

33 I have not coveted anyone's silver or gold or clothing. 34 You yourselves know that these hands of mine have supplied my own needs and the needs of my companions. 35 In everything I did, I showed you that by this kind of hard work we must help the weak, remembering the words the Lord Jesus himself said: 'It is more blessed to give than to receive.' ”

36 保羅說完了這話，就跪下同眾人禱告。37 眾人痛哭，抱著保羅的頸項，和他親嘴。38 叫他們最傷心的，就是他說：以後不能再見我的面那句話，於是送他上船去了。

36 When Paul had finished speaking, he knelt down with all of them and prayed. 37 They all wept as they embraced him and kissed him. 38 What grieved them most was his statement that they would never see his face again. Then they accompanied him to the ship.